

Traductrice et interprète indépendante depuis 2001

BILINGUE ESPAGNOL / FRANÇAIS

DISPONIBLE POUR :

Traduction / Post-édition / Relecture
Interprétation (simultanée, consécutive, chuchotée)

COMBINAISON :

De l'espagnol vers le français et du français vers l'espagnol
(les deux sont mes langues maternelles)

De l'anglais vers l'espagnol et de l'anglais vers le français

SPÉCIALISATION :

Documents techniques / Ingénierie industrie / Machines / Brevets
Contrats / Documents juridiques
Finance / Tourisme / Communication
Publicité / Marketing

INFORMATIQUE

TRADOS 2024

Système d'exploitation Windows,
Microsoft Office
(Word, Excel, Powerpoint, Access)
Adobe Acrobat, Photoshop,
Indesign, Freehand,
Quark XPress, Pagemaker,
Framemaker, Poedit, ...

Je travaille actuellement pour des clients directs issus de divers secteurs professionnels, ainsi que pour des agences de traduction nationales et internationales.

Bárbara Figueroa Savidan

Saint-Sébastien, Espagne, 14/02/1979

+ 34 606 63 57 76
www.barbarafs.es
barbarafsavidan@gmail.com
Cadix, Espagne
NIF/CIF 72477737E *(nationalités espagnole et française)*

TRADUCTRICE ET INTERPRÈTE indépendante depuis 2001

De l'espagnol vers le français / Du français vers l'espagnol
(les deux sont mes langues maternelles)
De l'anglais vers l'espagnol / De l'anglais vers le français
(ES > FR > ES EN • FR et EN > ES)

PARCOURS UNIVERSITAIRE

- Licence en **JOURNALISME** de l'Université de Navarre, Pampelune (1997-2001).
- Master en direction de **Marketing** et **Gestion commerciale** (GESCO) à l'ESIC Business Marketing School de Madrid (2003/2004)
- Cours de **langage publicitaire** à l'Institut des Lettres de Madrid (janvier – avril 2003).
- 3e année de journalisme suivie à l'**Institut français de la presse**, Université Paris II (programme Erasmus, année 2000)
- **Baccalauréat français** (spécialité Sciences Économiques et Sociales – BAC ES) et **espagnol** (1997).
- Enseignement primaire au Lycée français de Saint-Sébastien, Espagne.
- Enseignement secondaire au Lycée Maurice Ravel de Saint-Jean-de-Luz, France.

EXPÉRIENCE PROFESSIONNELLE COMPLÉMENTAIRE

- **2009-2026:** **Professeure de français** en ligne à mon compte.
- **2006-2009:** **Institut international de langues**, Cadix. **Professeure de français** pour enfants et adultes. Préparation aux examens officiels. *(Réf.: Antonio Orengo – Directeur)*
- **2004-2005:** **Don Piso** (agence immobilière), Cadix. Responsable des démarches bancaires, des négociations et des signatures des actes de vente chez le notaire. *(Réf.: J.A. Iglesias – Directeur)*
- **2002-2003:** **Atofina**, branche chimique du groupe TOTAL, Madrid. Service de communication : assistante en communication interne/externe et communication de crise. Traduction de documents de communication d'entreprise. *(Réf.: Jean Paul Meunier – Président d'Atofina)*
- **2002:** **Intro Ibérica** (agence de communication), Madrid. Assistante à la gestion des comptes clients (Yves Rocher, Oriflame, Cristofle, Monet ou AMD). Communication produit et institutionnelle, dossiers et conférences de presse. Organisation d'événements. Traduction de communiqués de presse, d'articles publicitaires, etc. *(Référence : Clotilde Betermier – Directrice)*
- **2001-2002:** **Agence EFE**, Madrid. Rédactrice d'actualités pour les rubriques Économie, Actualités locales et Culture/Spectacles, respectivement. *(Référence : Miguel Platón – Directeur de l'information de l'Agence EFE)*
- **1999:** **Cadena SER** de Madrid, dans l'émission *" Hoy por Hoy "*. Membre de l'équipe de production (préparation des contenus de l'émission diffusée en direct). *(Référence : Ramón Gabilondo – Directeur de la programmation de la Cadena SER)*

LANGUES

BILINGUE FRANÇAIS / ESPAGNOL
Langues maternelles (bilingue, double nationalité)
Scolarité primaire au Lycée français de Saint-Sébastien, Espagne
Études secondaires au Lycée Maurice Ravel de Saint-Jean-de-Luz, France

ANGLAIS
Niveau avancé **(C1 - British Council)** - 2024.